



Abril/2021

オラこまつ

外国人の窓口対応などについてのアンケート

### ENQUETE SOBRE O ATENDIMENTO A ESTRANGEIROS

Durante o mês de março, uma enquete sobre o serviço de atendimento a estrangeiros foi realizada na Prefeitura e na Associação Internacional de Komatsu. Agradecemos imensamente a participação de todos, e reiteramos que é apenas através das suas opiniões e reclamações que nós podemos melhorar nosso atendimento para vocês!

Nesta edição, incorporamos duas sugestões: a apresentação de pontos turísticos da cidade (abaixo) e modelos de diálogo para uso no dia a dia (parte interna). Caso você tenha sugestões e não pôde participar da enquete, envie para o Balcão de Apoio a Estrangeiros através do e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp) !

Também estamos preparando outras alterações e instrumentos para melhor atendê-los. Fiquem ligados nos próximos meses!

### FLORADA DAS CEREJEIRAS

注目!

Neste ano, as flores de cerejeira estão desabrochando mais cedo que o comum. Você já foi apreciá-las nos parques de Komatsu? Uma boa sugestão são as cerejeiras centenárias na região de Ugawa, indicada na parte inferior desta capa.

Apesar de a situação estar melhorando, pedimos que evitem aglomerações em locais públicos, em especial, as que envolvem comida (o que, por consequência, exigiria a remoção das máscaras).

Aproveite as flores em grupos pequenos, e curta esse belo momento com sua família!



### DESPEDIDA DA JÉSSICA

*Caros leitores, é com muito pesar que venho anunciar o término do meu contrato com a Prefeitura de Komatsu. Após dois anos servindo como Coordenadora de Relações Internacionais (CIR) e ajudando não só no atendimento nos balcões da Prefeitura, mas também com traduções e a redação deste informativo, é chegada a hora de eu retornar ao Brasil.*

*Minhas experiências aqui no Japão foram valiosas e certamente me ajudarão na minha nova caminhada no Brasil. Apesar da terrível época em que estamos vivendo, creio que, deste ponto em diante, a prospeção é apenas melhorar.*

*Como um último pedido a todos os brasileiros que residem em Komatsu, gostaria que todos seguissem firmes em meio às adversidades que advêm apenas por morar em um país que não é o seu de origem. Se precisarem de ajuda, sempre haverá intérpretes tanto na Prefeitura quanto na Associação Internacional de Komatsu (KIA) que poderão ouvi-los e dar toda a assistência possível e necessária.*

*Não deixe que o medo do desconhecido lhe impeça de ter novas experiências! Nunca sabemos o que está nos esperando na próxima esquina.*

*Um grande abraço,  
Jéssica*

市役所のお知らせ

### ESTE MÊS, NA PREFEITURA...

... foi prorrogado o prazo para concessão do Auxílio Especial para Recém-Nascidos!

Por saber que a situação atual traz muitas complicações para as mães e seus bebês, a cidade de Komatsu prorrogou o prazo para concessão do auxílio até 30 de junho. Cada bebê nascido até essa data receberá o valor de 50.000 ienes.

Para requerer este montante, informe seu interesse no momento do registro de nascimento do seu filho na Divisão de Serviços ao Cidadão da Prefeitura de Komatsu.

As mães que tiveram filhos desde agosto de 2020 e ainda não receberam este auxílio podem entrar em contato através do telefone 0761-24-8064.

観光情報

### CONHECENDO KOMATSU

Na região de Ugawa, há uma rodovia com seis belas cerejeiras. Seu nome, "Inishiezakura" ("cerejeiras antigas"), se deve a idade das árvores: quase cem anos de idade.

Plantadas em 1929, as cerejeiras acompanhavam os trilhos da antiga linha de trem de Komatsu. Apesar de essa linha ter sido interrompida em 1986, as cerejeiras continuaram, e o amor e carinho dedicados a elas pela comunidade faz com que as árvores permaneçam firmes e fortes, florescendo todos os anos.

As flores amarelas (*nanohana* em japonês) dão um belo contraste com o rosado das flores de cerejeira, fazendo da paisagem efêmera uma vista imperdível.

Neste ano, as cerejeiras estão desabrochando mais cedo. Você já foi conferir as cerejeiras centenárias de Ugawa?



## NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

がん検診を受けましょう

### EXAMES PÚBLICOS PARA DETECÇÃO DE CÂNCER

O exame de detecção permite diagnóstico precoce antes de aparecerem sintomas. Se detectado nas fases iniciais, as chances de cura do câncer são maiores. Pessoas que fazem parte do público-alvo abaixo recebem pelo correio um informativo da Prefeitura no início de abril. Ainda assim, a inscrição prévia é obrigatória.

Para inscrever-se, preencha o formulário que chegou pelo correio e envie-o à Divisão de Saúde até 26/04. Após essa data, é possível inscrever-se por telefone ou pela internet, com prazo de até um mês antes da data desejada para a realização do exame. As datas dos exames variam segundo seu tipo. Siga as instruções do informativo enviado, ou entre em contato com a Divisão de Saúde (*Iki Iki Kenkou Ka*, Sukoyaka Center, próximo ao Hospital Municipal, telefone: 0761-24-8056).

| TIPO                           | MÉTODO                           | PÚBLICO-ALVO  | LOCAL                     | CUSTO   |
|--------------------------------|----------------------------------|---|---------------------------|---|
| Câncer de estômago             | Radiografia do estômago (bário)  | Pessoas acima de 40 anos (nascidas até 01/04/1982)                                      | Unidades móveis           | 400 ienes   |
|                                | Endoscopia (câmera)              | Pessoas que terão idades de número par entre 50 e 68 anos em 01/04/2022                 | Instituições médicas      | 1300 ienes  |
| Câncer de pulmão / Tuberculose | Radiografia do pulmão            | Pessoas acima de 40 anos (nascidas até 01/04/1982)                                      | Unidades móveis           | Gratuito  |
|                                | Exame de expectoração (*1)       |   |                           | 300 ienes   |
| Câncer de intestino grosso     | Teste de sangue oculto nas fezes | Pessoas acima de 40 anos (nascidas até 01/04/1982)                                      | Entregar a amostra em     | Unidade móvel para exames pulmonares ou Sukoyaka Center |
|                                |                                  |   |                           | Instituições médicas                                    |
| Câncer de mama                 | Mamografia                       | Mulheres acima de 40 anos, que <b>não</b> fizeram o exame entre abril/2020 e março/2021 | Unidades móveis           | 500 ienes   |
|                                |                                  |   | Instituições médicas (*2) | 700 ienes   |
| Câncer de colo do útero        | Papanicolau                      | Mulheres acima de 20 anos (nascidas até 01/04/2002)                                     | Unidades móveis           | 500 ienes   |
|                                | Papanicolau / Exame Pélvico      |   | Instituições médicas      | 800 ienes   |
| Câncer de próstata             | Exame PSA (amostra de sangue)    | Homens entre 50 e 69 anos (nascidos entre 02/04/1952 e 01/04/1972)                      | Instituições médicas      | 200 ienes   |

\*1: O público-alvo são pessoas acima de 50 anos, com índice de consumo de tabaco superior a 600 (número de cigarros consumidos por dia X número de anos de consumo de cigarro).

\*2: Apenas para mulheres que no dia 01/04/2022 terão exatamente as idades de 41, 45, 49, 53 ou 57 anos.

小松市スポーツ教室 (春季)

### AULAS DE ESPORTES EM KOMATSU (TEMPORADA DE PRIMAVERA)

| Aula                   | Data de início                    | Duração  | Horário        | Local              | Participantes | Valor do curso |
|------------------------|-----------------------------------|----------|----------------|--------------------|---------------|----------------|
| Esportes para Mulheres | 05/04 (segundas-feiras)           | 12 aulas | 10:30 às 11:30 | Arena Yoshitsune*  | Até 40        | 5.000 ienes    |
| Pilates para Mulheres  | 12/04 (segundas-feiras)           | 10 aulas | 19:30 às 20:30 | Estádio Benkei*    | Até 15        | 5.000 ienes    |
| Ginástica Aeróbica     | 08/04 (quintas-feiras)            | 10 aulas | 19:30 às 20:30 | Centro Municipal** | Até 40        | 5.000 ienes    |
| Tai Chi Chuan          | Data a consultar (terças-feiras)  | 10 aulas | 10:30 às 11:30 | Centro Municipal** | Até 25        | 3.000 ienes    |
| Dança Rítmica          | Data a consultar (quartas-feiras) | 15 aulas | 19:30 às 21:00 | Centro Municipal** | Até 15        | 5.200 ienes    |
| Soft Yoga A            | Data a consultar (sábados)        | 10 aulas | 13:30 às 14:45 | Centro Municipal** | Até 12        | 4.200 ienes    |
| Soft Yoga B            | Data a consultar (quintas-feiras) | 10 aulas | 9:30 às 10:45  | Centro Municipal** | Até 12        | 4.200 ienes    |
| Bordados               | Data a consultar (quintas-feiras) | 15 aulas | 10:00 às 12:00 | Centro Municipal** | Até 25        | 5.000 ienes    |
| Ginástica Saudável     | Data a consultar (quintas-feiras) | 12 aulas | 10:00 às 11:15 | Centro Municipal** | Até 50        | 3.600 ienes    |



\*A Arena Yoshitsune e o Estádio Benkei ficam no Parque Esportivo de Komatsu, no Bairro Suehiro, 72. Inscrições pelo telefone 0761-23-5961 (Associação de Esportes de Komatsu) ou pelo email [komatsu.taikyo@gamma.ocn.ne.jp](mailto:komatsu.taikyo@gamma.ocn.ne.jp).

\*\*O Centro Municipal fica no Bairro Ooshima, Hinoe 42-3. Inscrições pelo telefone 0761-24-6101 ou pessoalmente no local, a partir do dia 10/04.

FAZENDO UMA RESERVA POR TELEFONE

お客様：こんにちは。予約がしたいのですが。
Okyaku-san: Konnichiwa. Yoyaku ga shitai no desu ga.
Cliente: Olá, eu gostaria de fazer uma reserva.

店員：ご予約ですね。いつがよろしいですか。
Ten'in: Goyoyaku desu ne. Itsu ga yoroshii desu ka.
Atendente: Reserva, né. Para qual data fica melhor?

客：4月10日でもいいですか。
Kyaku: Shigatsu tooka de ii desu ka.
C: Pode ser para o dia 10 de abril?
É importante aprender a falar dias e meses em japonês!

店：何時になりますか。
Mise: Nanji ni narimasu ka.
A: A que horas?

客：(午前)9時です。
Kyaku: (Gozen) kuji desu.
C: Nove horas (da manhã).
AM = 午前 (gozen)
PM = 午後 (gogo)

店：申し訳ございませんが、その時間帯はもう埋まっております。
Mise: Moushiwake gozaimasen ga, sono jikantai wa mou umatte orimasu.
A: Sinto muito, esse horário não está mais disponível. O horário das dez está disponível, poderia ser para esse horário?

客：10時はちょっと...11日なら空いていますか。
Kyaku: Juiji wa chotto... Juiichinichi nara aiteimasu ka.
C: Dez horas não dá... Tem vaga para o dia 11?

店：はい、11日のご予約は可能です。お時間は?
Mise: Hai, juiichinichi no goyoyaku wa kanou desu. Ojikan wa?
A: Sim, o dia 11 está disponível. Qual o horário?

客：9時です。
Kyaku: Kuji desu.
C: Às nove.
Na hora do atendimento, japoneses costumam usar um vocabulário mais complexo do que aprendemos no começo do curso. Cuidado!

店：かしこまりました。では、ご予約は4月11日午前9時に決定いたします。
Mise: Kashikomarimashita. Dewa, goyoyaku wa shigatsu juiichinichi gozen kuji ni kettei itashimasu.
A: Certo. Está confirmado para dia 11 de abril, às nove horas da manhã.

KIAのお知らせ

AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

Próximas datas: 18/04

Horário: das 14:00 às 15:30

Local: KIA

Favor informar presença previamente, ligando ou mandando mensagem para os telefones ao lado.

Participação Gratuita!!

学習支援

Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9:40 às 11:40. É necessário fazer reserva prévia, sempre até a quarta-feira que antecede a aula desejada.

Valor: 2.000 ienes por mês.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado. As aulas do nível básico têm assistência em português!

Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas, das 10:00 às 12:00.

É necessário fazer reserva prévia, sempre até a quarta-feira da semana que antecede as aulas.

As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

A KIA também oferece aulas particulares por 1.000 ienes a hora, tanto presencial como online.



日本語教室

DEPOIMENTO – SEU ESFORÇO SERÁ RECOMPENSADO

投書 頑張った分だけが報われる

“Sou Tiemi Bringel, tenho 26 anos e trabalho numa loja de telefonia móvel. Cheguei no Japão na 2ª série, ingressando na Escola Primária Daiichi. Depois estudei na Escola Ginásial Marunouchi e me formei na Escola de Ensino Médio Municipal de Komatsu (Shiritsu Koukou).

Foi difícil ler e escrever kanji, mas graças à professora/ intérprete aprendi o japonês numa sala especializada chamada Apple Room quando estava na escola primária e com isso falo o japonês fluentemente.

Em casa havia uma regra que era proibido falar japonês; por isso, não esqueci o português e consigo falar os dois idiomas.

A mensagem que deixo aos estudantes é que todos têm pontos fortes e fracos, mas, se você fizer o melhor de si, isso certamente estará interligado a algo bom no futuro. Então, se esforce desfrutando cada dia e ouça o que seus professores e pais falam.”



Texto por Tiemi Bringel, 26 anos. Na foto, Tiemi e uma amiga. As duas se conheceram na escola primária e a amizade persiste até os dias atuais.

狂犬病予防注射

VACINA ANTIRRÁBICA PARA CACHORROS

Você já levou seu cachorrinho de estimação para se vacinar contra a raiva? No mês de março, todas as famílias que têm ao menos um cachorro com mais de 91 dias de vida registrado na Prefeitura receberam um cupom para redução dos custos com a vacina. Ao levar o cupom em um veterinário em Ishikawa ou outro lugar indicado no seu cupom, a vacina custará apenas 3.500 ienes!

As famílias que ainda não registraram seus cães podem fazê-lo na Prefeitura de Komatsu (Divisão de Ecologia) ou no próprio local para vacinação (apenas em caso de vacinação em caráter de mutirão), mediante o custo de 3.000 ienes.

É obrigatório o uso de coleira nos cães para a vacinação, constando o nome do dono.



ATENÇÃO

Pedimos gentilmente que use máscaras ao frequentar a KIA, e evite visitar o local se estiver com sintomas de resfriado ou outras doenças.

Sua colaboração é essencial para a saúde de todos!



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português) 090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2021

| Mês | Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde | Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual | Kotei-Tokel Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo | Keijidousha Zei IPVA para veículos leves | Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo | Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos | Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto | Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto |
|-----|--|--|---|--|--|--|--|---|
| 4   |  |  |   |  |  |  |  |   |
| 5   |  |  | ○   | ○  |  |  |  | ○   |
| 6   |  | ○  |   |  |  |  | ○  |   |
| 7   | ○                                      |  | ○   |  | ○  | ○  |  | ○   |
| 8   | ○                                      | ○  |   |  | ○  | ○  | ○  |   |
| 9   | ○                                      |  |   |  | ○  | ○  |  | ○   |
| 10  | ○                                      | ○  |   |  | ○  | ○  | ○  |   |
| 11  | ○                                      |  |   |  | ○  | ○  |  | ○   |
| 12  | ○                                      |  | ○   |  | ○  | ○  |  |   |
| 1   | ○                                      | ○  |   |  | ○  | ○  | ○  | ○   |
| 2   | ○                                      |  | ○   |  | ○  | ○  |  |   |
| 3   | ○                                      |  |   |  | ○  | ○  |  | ○   |

## POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/03/2021

População total...107.550 ( - 45)  
 Homens .....52.864 ( - 8)  
 Mulheres.....54.686 ( - 37)  
 Famílias.....44.291 ( + 35)  
 ( ) em comparação ao mês anterior

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu  
(em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

## Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.iimdo.com](http://39kia.iimdo.com)

IFIE  
[www.ife.or.jp](http://www.ife.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

## SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira

08:30 a 18:00 (videoconferência)

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

08:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (presencial)

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp).

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira

09:00 a 14:00 (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 17:00.

※O atendimento presencial não estará disponível no dia 06/04 (ter).

## PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php)

## CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

|                         |  |
|-------------------------|--|
| ADVOGADO (GERAL)        | 07/04, 14/04, 21/04, 28/03 (qua)<br>Das 13:00 às 15:30 |
| NOTÁRIO (JUDICIAL)      | 16/04 (sex)<br>Das 13:00 às 16:00                      |
| REGISTROS               | 09/04 (sex)<br>Das 13:00 às 15:00                      |
| DÍVIDAS                 | 09/04, 23/04 (sex)<br>Das 10:00 às 12:00               |
| ACIDENTE DE TRÂNSITO    | 27/04 (sex)<br>Das 13:00 às 15:00                      |
| COTIDIANO/ PROBLEMAS    | 08/04, 22/04 (qui)<br>Das 13:00 às 15:00               |
| ESCRIVÃO                | 20/04 (ter)<br>Das 13:00 às 14:30                      |
| NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL) | 05/04 (seg)<br>Das 13:00 às 15:00                      |
| TRABALHISTA             | 23/04 (sex)<br>Das 13:00 às 15:00                      |
| CONSUMIDOR              | De segunda a sexta-feira<br>Das 09:00 às 17:00         |
| VIOLÊNCIA DOMÉSTICA     | De segunda a sexta-feira<br>Das 09:00 às 17:00         |

## OBSERVAÇÕES

• Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.

• As consultas são gratuitas.

• É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.

• Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.

• Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.

• Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

## ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

|             |  |
|-------------|--|
| DATA E HORA | Consulta com notário / tabelião: 01/04 (qui), das 13:00 às 14:00<br>Consulta com advogado: 15/04 (qui), das 13:00 às 14:00   |
| ENDEREÇO    | Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar   |
| DURAÇÃO     | 30 minutos por pessoa  |
| NOTAS       | É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: <a href="mailto:lucas@ife.or.jp">lucas@ife.or.jp</a> (Contato: Lucas Santana).<br>Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete). |

### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

|             |  |
|-------------|--|
| DATA E HORA | Até o fechamento desta edição, não foram disponibilizadas as datas para abril.   |
| ENDEREÇO    | Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)  |
| DURAÇÃO     | 30 minutos por pessoa  |
| NOTAS       | Inscrição pelo link: <a href="https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita">https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita</a> .<br>Não haverá atendimento presencial. |

KIA  
[39kia.iimdo.com](http://39kia.iimdo.com)

IFIE  
[www.ife.or.jp](http://www.ife.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?

Envie um e-mail para [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp) !